

去年版权贸易5000种

2014年以来年增两成

在第二十四届北京国际图书博览会上,“一带一路”不断成为与会的中外出版界人士口中的高频词。

长期以来,中国出版“走出去”的主要方向是发达国家,对美、英、法、德、日等国版权输出占到输出总量七成以上。随着“一带一路”建设的推进,中国图书出版的覆盖面加速拓展,特别是与发展中国家的出版合作交流全力推进,这些地区正成为中国出版“走出去”的蓝海。

潜力巨大 合作热土

如果进展顺利,明年印度、斯里兰卡、新加坡和马来西亚的泰米尔语读者将会读到中国作家张炜的代表作《古船》。这部已被翻译成十余种文字的中国小说,将第一次与泰米尔语读者见面。印度阿奇出版社社长禅纳丹对记者说,众多泰米尔语读者渴望了解中国。

阿曼加西姆出版社社长穆罕默德·赛义夫·拉赫比兴奋地说:“我们是第一家和中国达成版权引进协议的阿曼出版社。”该社引进的是山东友谊出版社出版的《图说孔子》一书。他表示,“这本书译成阿拉伯语后会得到读者欢迎。”

黎巴嫩数字未来公司董事长穆罕默德·哈提卜,10年前便与安徽出版集团开展版权合作,亲眼见证了中国图书在中东阿语图书市场的发展。10年前,在黎巴嫩几乎看不到中国图书,有关中国的作品大都由西方人撰写,但近年来,中国出版公司推出的阿拉伯语、英语和法语的中国图书越来越多。

在中国最大几家出版公司的海外布局中,“一带一路”概念的比重正在加大,“一带一路”建设正为中国图书出版拓展出更多的合作热土。中国出版传媒股份有限公司总经理王涛对记者说,2014年至今,公司下属各出版机构累计向“一带一路”国家输出版权1506种,占公司输出版权总数的87%。外研社社长蔡剑锋也表示,外研社去年70%的输出版权对象为“一带一路”国家。

据国家新闻出版广电总局统计,自2014年来,中国与“一带一路”国家版权贸易量年均增幅20%,所占中国版权贸易总量比例由2014年的5%提高到2016年的15%。2016年中国与“一带一路”各国版权贸易总量近5000种,比2014年增加2300种。

创新模式 扩大合作

在广西师范大学出版社的展台,一本精美夺目的《民宿之美》吸引了不少外国书商,该书特色在于“全球组稿,国际发行”。广西师范大学出版社集团副总编辑刘广汉告诉记者,以前都是中国人写好书,再卖掉版权,然后再翻译出版;现在,我们

中国图书香飘「一带一路」

本报记者 张贺

面向全球征集稿件,同时出中英双版、向全球发行。刘广汉认为,中国出版“走出去”在经历了版权输出、资本输出、跨国并购3个阶段,现在正进入第四阶段,即“全球组稿、国际发行”。

翻译问题既是中华文化“走出去”的难点,也是“一带一路”出版合作的难点。但现在这个老大难问题正逐步被攻克。中国图书进出口总公司国际出版业务部经理葛江霞表示,北京图博会期间,中国出版集团召开青年汉学家恳谈会,邀请十余个国家的数十位翻译家与出版社对接。2014年以来,集团先后在美国牛津大学、匈牙利罗兰大学等国家的重要大学和图书馆成立了“翻译出版和文化交流中心”。今年图博会期间,集团还与美国佩斯大学签署协议,成立中国文化出版中心。通过翻译出版中心聚集海外优秀的翻译家、汉学家资源,将很大程度上破解翻译难题和写作障碍。

在相关国家成立编辑部、分社,正成为中国出版界的共识。今年6月7日,中译出版社同罗马尼亚拉奥出版社就成立“中国主题图书国际编辑部”正式签约并举行揭牌仪式。此次图博会期间,该社还将与德国、西班牙、匈牙利、印度、斯里兰卡等国出版社签约成立国际编辑部。中国人民大学出版社则在以色列成立分社,著名国际问题专家金灿荣的《大国的责任》(希伯来文版)在以色列引起很大关注与讨论。

以书为桥 民心互通

近年来,中国丰富多彩、引人入胜的网络文学作品走出海外,不但在东南亚等国大受欢迎,在欧美国家也有了一批拥趸。图博会期间,中国网络文学加速走向海外。8月24日,中国数字出版企业掌阅科技与泰国红山出版集团签署协议,9部中国网络小说将被翻译成泰语在红山公司网站上供当地读者免费阅读,后续还将有40部中国网络小说输往泰国。泰国红山出版集团版权总监俞春华表示,这次跟掌阅合作,选择了优质的、符合泰国读者口味的原创文学题材,相信一定会受泰国读者欢迎。据介绍,此前十余位中国网络文学作家的作品经红山引进后,不论是实体书还是电子书销量都不错。

“中国读者喜爱的作品,外国读者很可能也会感兴趣。”俄罗斯尚斯国际出版社编辑罗曼·格拉西莫夫在《人民的名义》版权输出签约仪式上说。自今年1月以来,这本在中国销售156万册、同名电视剧收视率居高不下的小小说,已经陆续输出了韩语、越南语、吉尔吉斯斯坦语、哈萨克语等多个语种的版权。本次图博会期间,《人民的名义》日语、俄语、马来语、印尼语和阿拉伯语等多个语种的版权输出合作意向达成。

“中国不缺乏有实力的作家和作品,优质内容在哪儿都会引起读者的兴趣。”北京出版集团总编辑李清霞说,北京出版集团积极落实“一带一路”倡议,对海外版权输出品种和贸易额逐年增加。版权输出的产品形态从过去单一的图书、期刊版权拓展到报纸、音像电子、数字版权等多种形态。



台风“天鸽”袭击澳门 驻澳部队官兵协助救灾

据新华社澳门8月25日电(王洪山、邢朝)8月23日澳门遭受台风“天鸽”袭击。8月25日,根据《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》和《中华人民共和国澳门特别行政区驻军法》,经澳门特别行政区政府请求、中央人民政府批准,驻澳门部队根据中央军委命令,协助澳门特别行政区政府展开台风“天鸽”灾后救助行动,保护市民生命财产安全,尽快恢复正常生产生活秩序。

25日9时45分,驻澳门部队约千名官兵在司令员王文少将率领下,闻令迅即奔赴受灾最严重区域,在澳门半岛十月初五街和氹仔广东大马路附近区域展开路障和垃圾清理。

驻澳门部队官兵的救助行动,受到澳门市民广泛称赞。看到子弟兵清理被海水浸泡过的杂物垃圾,市民们有的拿出口罩递给官兵,有的送来食品饮料。50多岁的高先生抱来一箱矿泉水慰问官兵:“感谢可爱的子弟兵,在这次灾烈日下帮助我们恢复家园。”

据了解,这是解放军首次在港澳地区展开灾后救助行动。

据新华社澳门8月25日电(记者王晨曦)澳门特别行政区政府发言人办公室25日代表特区政府和广大澳门市民,对驻澳门部队协助灾后救助表示衷心感谢和崇高敬意。

图①②:解放军驻澳门部队官兵在十月初五街一带参与灾后援助。

新华社记者 张金加摄

图③:解放军驻澳门部队官兵和澳门市民联手清理垃圾。 龙土有摄(人民视觉)



张高丽会见沙特国王

据新华社沙特阿拉伯吉达8月25日电(记者刘畅、王波)应邀访问沙特的中共中央政治局常委、国务院副总理张高丽24日在吉达会见沙特国王萨勒曼。

张高丽首先转达了习近平主席的亲切问候和良好祝愿。张高丽说,我这次访问,就是为了落实习近平主席和国王陛下达成的重要共识,把中沙全面战略伙伴关系不断推向深入。

张高丽表示,习近平主席提出的共建“一带一路”倡议正在成为广泛的国际共识。中方赞赏沙方参与“一带一路”建设的积极行动,欢迎沙特成为共建“一带一路”的全球合作伙伴。我们支持沙特实现“2030愿景”,愿做沙特经济多元化的全球合作伙伴。双方还在加紧商签“一带一路”倡议同“2030愿景”战略对接实施方案,相信中沙合作将迈向更具活力、更可持续、更富成效的新阶段。

同日,张高丽与沙特王储穆罕默德共同主持召开中沙高级别联合委员会第二次会议。会议结束后,双方签署了会议纪要,并共同见证了有关投资、贸易、能源、邮政、通信、媒体等领域合作文件的签署。

访问期间,张高丽还会见了沙特工商理事会成员,并考察了阿卜杜拉国王科技大学,参观了该校中国学生科研成果展示。

金砖国家领导人厦门会晤 志愿者服装及配套装备亮相



8月25日,2017年金砖国家领导人厦门会晤志愿者服装及配套装备、志愿者官方卡通形象和厦门青年志愿者之歌,在当天举行的厦门会晤志愿者出征仪式上亮相。图为志愿者在出征仪式上展示自己的形象。 新华社记者 魏培全摄

外人无权对香港事务说三道四

任成琦

黄之锋、罗冠聪和周永康这几个非法“占中”分子,以违法暴力手段非法集结或者煽动其他人非法集结,对香港公共秩序和公众安宁造成了严重损害,被香港高等法院判决即时监禁6到8个月不等,可谓罪有应得。此判决拨乱反正,彰显法治精神,得到香港社会广泛认同。但同时也有杂音传出,诬称此审判有政治目的,“损害香港法治基础”“妨碍香港司法独立”云云。英国《金融时报》发表题为“香港考验中国良知”社评,妄称中国政府正加大对香港的干预,加强对不同政见者的“政治打压”;刊登前港督彭定康的读者来信,妄称黄等3人被判监禁是香港特区政府“严重错误”,该裁决应受到谴责。英国《卫报》社评妄称,有关判决结果是执行北京意愿而非寻求司法公正,旨在打压香港青年“追求民主自由”,居心叵测。

稍加注意,不难发现,这些杂音大多来自那些平日高唱“维护司法独立”的反对派势力,以及与之应和的外部势力和部分媒体。不过,无论他们站在什么“政治高地”,为黄之锋之流“打抱不平”,都掩饰不了他们“反中祸港”居心。由此可以看出,香港法治当前面对的是两个“敌人”,既有反对派的政客,更有在台前幕后为之打气鼓劲的国外反华势力。判决结果出来后,有美国政客第一时间站出来攻击香港法院,发起“联署声明”企图推翻判决,还有的耸人听闻地称审判为“政治迫害”;有西方媒体“巧妙”引述“匿名消息”,意图控特区政府律政司是“政治审判”;更有美国某参议员毫不掩饰地表示,将促请美参议院通过所谓“香港人权及民主法”。所有这些都显示,外国势力正明目张胆地干涉香港的法院判决,干涉特区政府依法施政。

必须指出,香港是中国的香港,我们绝不允许任何外国政府、机构和个人以任何形式干涉中国内政和香港事务。我们要始终警惕外部势力利用香港事务说三道四的干预图谋,防范和遏制极少数人勾结外部势力干扰破坏“一国两制”在香港的实施。

反华势力的言行,尽管打着“民主”的旗号,实际上是在严重破坏着香港的法治,破坏“一国两制”在香港的实践。对此,香港特区政府行政长官林郑月娥严正表示,律政司提出刑覆核和上诉庭的判决,绝无任何政治动机,无理指控只会动摇香港法治基石。中国外交部发言人陆慷表示,我们要求所有有关国家履行他们的公开承诺,谨言慎行,不得干预香港特区内事务,不得向任何“港独”势力提供任何支持。

香港在全球法治指数排名中一直靠前,去年排在第16位,远较美

国排名靠前,而当中的“刑事公义”一项,更是排在第6位。这些都是多少年来,全港市民共同努力维护的结果,也是反华势力所不愿正视、所要极力抹黑之处。但是,不管外部势力如何抹黑,公理自在人心,诚如香港终审法院首席法官马道立所指出的,法院的决定有时未必迎合所有人,无论是个人、政治团体及其他团体;法院的职能是依据法律及其精神就纠纷作出裁决。这是维护香港法治、维护香港司法独立的有力声明,也是对反对派及其背后反华势力的有力反击。(作者为本报编辑)



本栏目主持人: 陈振凯